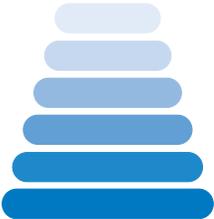


Estudios lingüísticos en torno al papel de las mujeres traductoras en la historia



Adela González Fernández (coord. y dir.)
Juan Miguel González Jiménez, Sergio Rodríguez-Tapia (eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Adela González Fernández (coord. y dir.)
Juan Miguel González Jiménez, Sergio Rodríguez-Tapia (eds.)

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS EN TORNO
AL PAPEL DE LAS MUJERES TRADUCTORAS
EN LA HISTORIA

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

345

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍD Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-631-7 • Depósito legal: Gr. 1173/2023

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN. Una aproximación al proceso de (re)construir la figura de la mujer en el ámbito de la lingüística y la traducción, <i>Juan Miguel González Jiménez</i>	XI
1. VISIBILIZACIÓN DE LAS MUJERES TRADUCTORAS Y CIENTÍFICAS EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: HACIA LA INCLUSIÓN DE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO, <i>Cristina A. Huertas Abril, Adela González Fernández</i>	1
1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. LA PERSPECTIVA DE GÉNERO EN LA DOCENCIA Y LA INVESTIGACIÓN DE FUTUROS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN	2
2.1. El concepto de «perspectiva de género»	2
2.2. La perspectiva de género en educación superior.....	3
2.3. La perspectiva de género en el ámbito de la traducción y la interpretación	4
3. OBJETIVOS E HIPÓTESIS.....	5
4. METODOLOGÍA.....	6
5. RESULTADOS.....	9
6. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIÓN.....	14
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	15
2. TRADUCCIÓN Y GÉNERO: PARTICIPACIÓN DE LA MUJER EN LOS PROCESOS DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO, <i>Cristina Rodríguez-Faneca</i>	17
1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS	17
2. GENERACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y DIVULGACIÓN DE LA ACTIVIDAD CIENTÍFICA	17
2.1. Indicadores bibliométricos y <i>altmetrics</i>	17
2.2. Más allá de los indicadores cuantitativos y de las <i>altmetrics</i>	19
3. GÉNERO, BIBLIOMETRÍA Y TRADUCCIÓN.....	20
3.1. Generación del conocimiento y bibliometría en el ámbito de las humanidades: algunos indicadores alternativos.....	20
3.2. Estudios bibliométricos sobre Traducción e Interpretación	22
3.3. La realidad contextual y la participación de la mujer en los procesos de generación de conocimiento.....	23
4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES	23
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	24

3.	TRADUCCIÓN Y REDACCIÓN DE TEXTOS BIOMÉDICOS CON ENFOQUE DE GÉNERO: LA IMPORTANCIA DEL CONTEXTO SOCIOLÓGICO, <i>Cristina Canadell Giralt</i>	29
1.	INTRODUCCIÓN.....	29
2.	OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	30
3.	EL LENGUAJE NO SEXISTA	31
4.	ANÁLISIS LINGÜÍSTICO COMPARATIVO	35
5.	LA IMPORTANCIA DEL CONTEXTO SOCIOLÓGICO.....	38
5.1.	Implicaciones para la redacción y la traducción de textos biomédicos con enfoque de género	39
6.	CONSIDERACIONES FINALES	39
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	40
4.	LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN LAS VERSIONES FRANCESAS DE COMEDIA LATINA POR ANNE LE FÈVRE DACIER, <i>Beatriz de la Fuente Marina</i>	43
1.	INTRODUCCIÓN: LA OSADÍA DE TRADUCIR COMEDIA LATINA	43
2.	EL HUMOR SITUACIONAL	45
3.	EL HUMOR VERBAL.....	46
3.1.	Neologismos cómicos	46
3.2.	Metáforas y símiles cómicos que se pierden o rebajan en la traducción.....	48
3.3.	Dobles sentidos de feliz traducción	51
3.4.	Rectificaciones	52
3.5.	Parodia del lenguaje elevado.....	54
4.	CONCLUSIONES: UN CALCULADO TEN CON TEN.....	56
5.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	58
5.	DEOLOGÍA DE GÉNERO Y TRADUCCIÓN: LOS CASOS DE INÉS JOYES Y CARMEN DE BURGOS, <i>María Luisa Calero Vaquera</i>	61
1.	GENEALOGÍA FEMENINA EN LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA.....	61
2.	LA TRADUCCIÓN COMO ADAPTACIÓN Y APROPIACIÓN DEL TEXTO	62
3.	LA TRADUCCIÓN COMO ACTO/ACTIVIDAD POLÍTICA: LA GENEALOGÍA FEMINISTA.....	63
4.	GENEALOGÍA FEMINISTA EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA: LOS CASOS DE INÉS JOYES Y CARMEN DE BURGOS	65
4.1.	Inés Joyes y Blake (Madrid, 1731-Vélez Málaga, 1806?)	66
4.2.	Carmen de Burgos Seguí (Almería, 1867-Madrid, 1932)	69
5.	FINAL	73
6.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	73
6.	NACIMIENTO DE UNA TRADUCTORA ESPECIALIZADA EN EL SIGLO XIX: ESTUDIO ANALÍTICO DE LA PRIMERA ETAPA DE MARÍA ANTONIA GUTIÉRREZ BUENO Y AHOIZ (1781-1874), <i>Sandra Pérez-Ramos</i>	77
1.	INTRODUCCIÓN.....	77
2.	BREVE CONTEXTUALIZACIÓN Y PRESENTACIÓN DEL CORPUS	77
3.	METODOLOGÍA Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO.....	78
3.1.	Análisis de la traducción «De los efectos de las fricciones con éter acético en los reumatismos céatica [sic] y aún en la gota» (1800).....	80
3.2.	Análisis de la traducción «Método que se emplea en Lieja para fabricar la sal amoniaco» (1801).....	83
3.3.	Análisis de la traducción «De los vinos medicinales» (1804)	86
4.	CONSIDERACIONES FINALES	89
5.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	90

SUMARIO

7.	TRADUCIR EL (ANTI)FEMINISMO: MARY JANE SERRANO Y «LA MUJER ESPAÑOLA» (1893) DE EVA CANEL, <i>Daniel González Gallego</i>	93
1.	INTRODUCCIÓN.....	93
2.	EVA CANEL Y MARY JANE SERRANO: UNA ERRÁTICA RELACIÓN PROFESIONAL.....	94
3.	LA MUJER TRADUCTORA Y SU PROBLEMÁTICA: LOS FRONTERA STUDIES Y EL FEMINISMO CULTURAL	96
4.	LAS TRADUCCIONES LITERARIAS DE MARY JANE SERRANO: AUTOCENSURA, DECORO E IMPRECIACIONES LINGÜÍSTICAS.....	99
5.	«LA MUJER ESPAÑOLA» DE EVA CANEL: CONTRASTE ES-EN Y PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN ...	100
5.1.	Omisión del prólogo	101
5.2.	Atenuación: uso de lenguaje diplomático	102
5.3.	Atenuación: sobre la agencia femenina	103
5.4.	Autocensura, decoro y manipulación del discurso.....	103
6.	CONCLUSIONES.....	105
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	106
8.	TRANSLATING AUTOBIOGRAPHICAL WOMEN'S NARRATIVE: CHARLOTTE REMFRY'S TRANSLATIONS OF <i>MARIE CLAIRE</i> BY MARGARITE AUDOUX AND <i>LA VAGABONDE</i> BY COLETTE, <i>Matilde Gallardo Barbarroja</i>	109
1.	INTRODUCTION	109
2.	CHARLOTTE REMFRY: A TRANSCULTURAL IDENTITY.....	110
3.	AN OVERVIEW OF CHARLOTTE REMFRY'S LITERARY AND EDITORIAL WORK	111
4.	CHARLOTTE REMFRY'S TRANSLATIONS. AN EXAMPLE OF TRANSCULTURAL MEDIATION.....	113
5.	FEMININE VISIBILITY IN CHARLOTTE REMFRY'S TRANSLATIONS OF <i>MARIE CLAIRE</i> AND <i>LA VAGABONDE</i>	116
5.1.	<i>Marie Claire</i> (1910) by Marguerite Audoux	118
5.2.	<i>La Vagabonde</i> (1910) by Colette	120
6.	CONCLUSIONS.....	123
7.	REFERENCES.....	124
9.	CARLOTA REMFRY DE KIDD (1874-1957): MEDIADORA CULTURAL Y TRADUCTORA DE AMADO DE LOS DIOS DE LA BARONESA ORCZY, <i>María Luisa Pérez Bernardo</i>	127
1.	INTRODUCCIÓN.....	127
2.	CARLOTA REMFRY DE KIDD (1874-1957): MEDIADORA CULTURAL Y TRADUCTORA.....	128
3.	LA TRADUCCIÓN DE <i>AMADO DE LOS DIOS</i> DE LA BARONESA DE ORCZY	131
3.1.	Traducción de términos culturales	131
3.2.	Aspectos gramaticales.....	133
3.3.	Otros procedimientos de traducción.....	135
4.	CONCLUSIÓN	136
5.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	136
10.	SCHEDA PER UNA TRADUTTRICE.ALICE VOLLENWEIDER NEL SISTEMA EDITORIALE, <i>Mara Travella</i>	139
1.	PREMESSA	139
2.	ALICE VOLLENWEIDER: TRADUZIONE, SCRITTURA, GIORNALISMO E MONDO EDITORIALE.....	140
3.	NATALIA GINZBURG TRADOTTA E LA QUESTIONE DI ALLE UNSERE GESTERN	141
4.	CONCLUSIONI	145
5.	TABELLE	147
6.	BIBLIOGRAFIA	151

11. UNA APROXIMACIÓN FEMINISTA A LA POESÍA DE SYLVIA PLATH: «TULIPS» Y SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL POR MUJERES TRADUCTORAS, <i>Karen Lorraine Cresci</i>	153
1. LA TRADUCCIÓN DESDE UN ENFOQUE FEMINISTA.....	154
2. LA POESÍA DE SYLVIA PLATH Y SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL.....	156
3. «TULIPS» EN ESPAÑOL.....	158
4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	161
12. TRADUCCIÓN O POEMA: EL PROCESO TRADUCTOLÓGICO Y OTROS ANÁLOGOS EN LA OBRA POÉTICA DE CARMEN JODRA DAVÓ Y AURORA LUQUE, <i>Ignacio Alba Degayón</i>	165
1. INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA.....	165
2. ANÁLISIS DEL COMPORTAMIENTO POÉTICO DE LAS TRADUCCIONES.....	167
2.1. Divergencia «antiadjetiva» del TO e indicios de sustantividad dinámica en el TT.....	167
2.2. Aurora Luque. La sustantividad en el espacio de la antología.....	168
2.3. Carmen Jodra. De la traducción totalizadora de poesía a la traducción totalizada en la poesía.....	172
3. BREVE CONCLUSIÓN GENERAL. LA TRADUCCIÓN COMO UN MEDIO DE HACER POESÍA.....	174
4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	174
13. PER UN USO INCLUSIVO DELLA LINGUA ITALIANA: LA TRADUZIONE DI MARTINA TESTA DEL PERSONAGGIO NON BINARIO DI MORGAN IN <i>RAGAZZA, DONNA, ALTRO</i> , <i>Francesca D'Alessio</i>	177
1. INTRODUZIONE.....	177
2. L'INCLUSIVITÀ NELLA LINGUA ITALIANA.....	178
2.1. La categoria grammaticale del genere.....	178
2.2. Possibili soluzioni inclusive.....	179
3. DALLA TEORIA AL TESTO.....	181
3.1. Le soluzioni di Martina Testa per il personaggio non binario di Morgan in <i>Ragazza, donna, altro</i>	182
4. CONCLUSIONI.....	187
5. RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI.....	188

Introducción

Una aproximación al proceso de (re)construir la figura de la mujer en el ámbito de la lingüística y la traducción

Juan Miguel González Jiménez
Universidad de Córdoba

Las investigaciones de género constituyen una necesaria y prolífica vía de estudio en todos los ámbitos desde hace décadas, lo que ha supuesto una serie de hitos transformadores en nuestra sociedad. No es nuestro objetivo realizar un repaso por la extensa legislación y las múltiples políticas de igualdad desarrolladas en los ámbitos local, autonómico, estatal y europeo, pero sí que es pertinente anotar que esta aceptación del feminismo ha supuesto cambios tanto a nivel privado como público, una cuestión a la que no es ajena la ciencia, que ha dado y da pasos en pos de su «desandrocentricación». El resultado, por tanto, es la obtención de investigaciones sensibles al género (*gender sensitive researches*), que pretenden contribuir a solucionar el desperdicio de las capacidades de las mujeres en todos los ámbitos, como apuntaban Cabré (2013) y Subirats (2014).

En nuestra opinión, la investigación desde esta perspectiva ha de llevarse a cabo desde dos enfoques, en una línea puramente estructuralista: uno *sincrónico*, que evalúe el rol/los roles de las mujeres en un momento determinado, coincida o no con el presente; y otro *diacrónico*, que desarrolle la evolución de estos. Este interés por el pasado no solo posee un poder descriptivo, sino también explicativo, lo que en el caso de la evaluación de las figuras y los roles de las mujeres se convierte en un factor determinante. En el ámbito de las ciencias del lenguaje encontramos varias publicaciones de carácter general en los últimos años: el volumen editado por Ayres-Bennett y Sanson (2020), en el que se recorre el papel de la mujer en la historia de la lingüística en diversas coordenadas espaciotemporales, o la monografía de Moure (2021), que aborda la misma disciplina desde una perspectiva de género, por citar solo dos de las más significativas.

Asimismo, este enfoque histórico es por el que se ha interesado el proyecto *Traductoras andaluzas en la segunda mitad del siglo XVIII: estudio traductológico e historiográfico* (financiado por el Programa Propio de la Universidad de Córdoba a través del programa UCOImpulsa, submodalidad 2.6, en la convocatoria de 2021) —dirigido por la Dra. Adela González Fernández y conformado por las Dras. Ingrid Cobos López y Alicia Vara López y los Dres. Juan Miguel González Jiménez y Sergio Rodríguez

Tapia—. El equipo de investigación se planteó, desde una perspectiva interdisciplinar lingüístico-traductológica, la recuperación y visibilización de mujeres en la historia de la traducción, en línea con los trabajos presentes en este volumen.

De este modo, las contribuciones se han dividido en dos bloques: los estudios de carácter general, con tres capítulos, y los de corte histórico/historiográfico, con diez. Las autoras y los autores proceden tanto de universidades españolas (Universidad de Córdoba, Universitat Autònoma de Barcelona y Universidad de Salamanca) como extranjeras (Università degli Studi di Udine e Trieste, King's College London, Universidad Nacional de Mar del Plata, University of Dallas, Université de Caen y Universidad de Zúrich).

El primero de los bloques comienza con el trabajo de Huertas Abril y González Fernández, quienes analizan el grado de conocimiento del alumnado del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba en relación con la presencia de las mujeres en las investigadoras y los investigadores canónicos de su ámbito de estudio a través de una encuesta de referencias sin nombres de pila. Rodríguez-Faneca, por su parte, realiza un estudio bibliométrico sobre la participación de la mujer en la generación de conocimiento dentro del campo de la traducción, una cuestión desatendida por la comunidad científica. Por último, Canadell Giralte aborda las cuestiones sociológicas que entran en juego en la traducción y redacción de textos biomédicos, procesos en los que demuestra un incipiente avance con respecto a la tradicional postura androcéntrica.

Ya en el segundo bloque, las contribuciones han sido ordenadas siguiendo un criterio cronológico en lo relativo a las fuentes primarias analizadas. La primera de ellas corresponde a De la Fuente Marina, quien se ocupa de las traducciones realizadas por Anne Le Fèvre Dacier (siglo xvii) de las obras de Plauto y Terencio. En la segunda, Calero Vaquera aborda las cuestiones relativas a la genealogía femenina en la historia de la traducción en España a través de la producción de Inés Joyes y Carmen de Burgos (siglos xviii y xx, respectivamente), quienes desarrollaron, *ante litteram*, aspectos de las corrientes feministas posteriores. Pérez-Ramos, en el tercer capítulo, estudia la primera etapa como traductora de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (siglos xviii y xix), cuya trayectoria está centrada en textos con temática científico-química, que se relaciona íntimamente con sus datos contextuales. En cuarto lugar, González Gallego investiga la relación entre Eva Canel y Mary Jane Serrano, que condujo a la traducción con atenuaciones conceptuales por parte de la segunda del artículo "La mujer española" (siglo xix).

Tras estas, dos capítulos abordan la figura de Charlotte/Carlota Remfry de Kidd (siglo xx). El de Gallardo Barbarroja, por un lado, se centra en las traducciones de *Marie Claire* de Margarite Audoux y *La Vagabonde* de Colette, obras en las que queda reflejada la labor que esta autora como mediadora transcultural. Pérez Bernardo, por otro, destaca estos mismos aspectos de la traductora linarense, pero a través de su traducción de *Amado de los dioses* de la baronesa de Orczy. Travella desarrolla en su capítulo un estudio de la trayectoria como traductora de Alice Vollenweider (siglo xx), una figura de gran relevancia para el campo traductológico en el ámbito literario en las lenguas alemana e italiana.

Las traducciones llevadas a cabo a finales del mismo siglo de Sylvia Plath, tal y como defiende Lorraine Cresci, reflejan variaciones estilísticas e ideológicas que demuestran la pertinencia de la investigación en torno a la traducción feminista.

Por último, en lo que respecta al siglo XXI, se recogen dos trabajos. El de Alba Degayón trata la faceta de traductoras de Carmen Jodrá Davó y Aurora Luque desde los presupuestos del materialismo filosófico de Bueno Martínez. En el capítulo que cierra el volumen, cuya autora es D'Alessio, se analizan los recursos lingüísticos utilizados por Martina Testa en la traducción de *Ragazza, Donna, Altro* para representar a un personaje no binario.

Los capítulos han sido evaluados por el siguiente comité científico:

- Silvia Medina Quintana (Universidad de Córdoba)
- María del Carmen García Manga (Universidad de Córdoba)
- Blas Sánchez Dueñas (Universidad de Córdoba)
- María del Carmen Balbuena Torezano (Universidad de Córdoba)
- Ingrid Cobos López (Universidad de Córdoba)
- Elena Gómez Parra (Universidad de Córdoba)
- Dunia Hourani Martín (Università degli studi di Verona)
- María Martínez-Atienza de Dios (Universidad de Córdoba)
- Elisa Sartor (Università degli studi di Verona)
- Marina Bianchi (Università degli studi di Bergamo)
- Francisco José Rodríguez Mesa (Universidad de Córdoba)
- Juan de Dios Torralbo Caballero (Universidad de Córdoba)
- Leonor Marí Martínez Serrano (Universidad de Córdoba)
- Julia Pinilla Martínez (Universitat de València)
- María del Carmen Moreno Paz (Universidad Complutense de Madrid)
- Cristina Huertas-Abril (Universidad de Córdoba)
- Zaida Vila Carneiro (Universidad de la Rioja)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

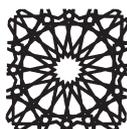
- AYRES-BENNETT, Wendy y SANSON, Helena, *Women in the History of Linguistics*, Oxford, Oxford University Press, 2020.
- CABRÉ, María de los Ángeles, *Leer y escribir en femenino*, Barcelona, Aresta, 2013.
- MOURE, Teresa, *Lingüística se escribe con A. La perspectiva de género en las ideas sobre el lenguaje*, Madrid, Catarata, 2021.
- SUBIRATS, Marina, *Forjar un hombre, moldear una mujer*, Girona, Aresta Mujeres, 2014.

colección:
INTERLINGUA

345

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Para superar el androcentrismo predominante en cualquier ámbito de la ciencia, es fundamental llevar a cabo una reinterpretación del conocimiento disponible que permita analizar las desigualdades y los vacíos que se han ido forjando a lo largo del tiempo debido a la omisión de figuras femeninas y sus aportaciones. Son muchas las mujeres que han sido relegadas a un segundo plano o, incluso, al olvido, ya sea mediante su ocultación bajo pseudónimos o, simplemente, a través del desprecio casi sistemático, lo que ha conducido a un «desperdicio del talento femenino», como indica Subirats (2014). Es, por tanto, nuestro deber como investigadoras e investigadores emprender la reconstrucción histórica con la inclusión de aquellas figuras femeninas que han desempeñado un papel importante para el desarrollo de la ciencia y que han tenido escasa o nula consideración hasta el momento. En este libro pretendemos contribuir con esta labor en el ámbito de la lingüística y, en concreto, en el campo de la traducción, mediante el estudio de algunas mujeres que han ejercido esta actividad a lo largo de los siglos, ya sea como mero oficio lingüístico o como medio para transmitir su propia ideología. Con este objetivo, en este monográfico se rescata la figura de algunas mujeres traductoras y se aborda una investigación sensible al género desde una perspectiva historiográfica y lingüística que arroja luz para la reconstrucción del canon y que se suma a los incipientes pero necesarios trabajos publicados en esta línea.



COMARES
editorial

